

Text: Porto Velho is Big.

Informant Tisahai

Not recorded on tape

FREE TRANSLATION

1. Itaibigai he (Steve) bought a lot of fish.
2. Itaibigai, he (Steve) again bought lots of fish.
3. Yes he just now bought a great deal of fish.
4. Itaibigai, it was not just a little bit.
5. You must go see Porto Velho.
6. When Steve buys, he really buys a lot of it.
7. Sheve also buys farinha.
8. Steve does not go hungry.
9. I almost won't go back.
10. Itaibigai, there are lots of Brazilians.
11. Go and see the Brazilians.
12. There are so many Brazilians.
13. You haven't seen the Brazilians.
14. There are many Brazilians.
15. Go see them.
16. Itaibigai there are many Brazilians.
17. There are many Brazilian houses at Porto Velho.
18. There are many Brazilians.
19. You have not seen the Brazilians.

Tisahai and her husband Apibai were in Porto Velho attending a workshop when this story was told. She was sending it as a letter to others back in the village to tell them some of her impressions.

1. ^{3 3 1 3} itaibigai ³ i - ^{3 1} kaab - ³ a - ³ bog - ^{3 1} aha
~~Itaibigai~~ it much do caus. incept.

2. ^{3 3 1 3} itaibigai ³ a3 - ¹ i - ^{3 1} kaab - ³ a - ³ bog - ¹ a - ^{3 1} tai
~~Itaibigai~~ Steve it much do caus. decl. recur.

3. ³ a3 - ^{3 1 3} aigia ¹ is - ^{3 3 1} oogio ³ hi - ¹ is - ³ og - ^{1 1} aha
 Steve rel. it much he it want incept.

4. ^{3 3 1 3} itaibigai ^{1 3} hoi - ^{1 3} hiaba ^{3 3} hiaba
~~Itaibigai~~ little it is neg.

5. ^{3 3 1 3} ~~Potobig~~ ³ gai - ^{3 1} gai k - ³ ob - ¹ a - ³ ba - ³ bai - ^{3 1} koi
~~Potobig~~ Porto Velho there comm. it see decl. ? ? emph.

6. ^{3 2} aoi - ¹ i - ³ so ³ a3 - ^{3 1 3} aigia k - ^{3 1 3} aabi - ³ so
 Steve it rel. Steve rel. it much rel.

³ hi - ¹ is - ³ og - ^{1 1} aha
 he it buy incept.

7. $a^3 - a^1 a^1 a^1$ a^3 $a^3 - a^1 - a^1 - a^1$
 Steve finish also he it way incept.

8. $a^3 - a^1$ $a^3 - h^3 - a^1$ $h^1 a^3$ $a^1 - h^1 a^1$
 Steve do Steve he do hungry do neg.

9. $a^1 a^1 - h^1 a^1 - a^1 a^1 - h^1 a^1$
 return neg. nearly enph.

10. $h^1 a^1 a^1 a^1$ $a^3 - a^1 - b^1$
 Ho. Giga. Handl. may

11. $a^1 - a^1$ $a^3 - a^1 - a^1 - a^1$
 there comm. hms. one / ?

12. $a^3 - a^1 a^1$ $a^3 - a^1$ $a^3 - a^1 a^1 - a^1 - a^1$
 hms. may they are hms. may stat. post.

13. $a^3 - a^1 - a^1 - h^1 a^1 - a^1$
 hms. one prog. neg. incept.

14. $\bar{a}o - \bar{a}i\bar{a}$
 Brrr. wry

15. $\bar{a}i\bar{a} - \bar{a}i\bar{a}$ $\bar{a}o - \bar{a}o - \bar{a}i - \bar{a}i - \bar{a}i$
 there com. Brrr. see decl. ? ?

16. $\bar{a}i\bar{a}i\bar{a}$ $\bar{a}o - \bar{a}i\bar{a} - \bar{a}i$
 Htq:ga Brrr. wry ??

17. $\bar{a}o - \bar{a}i\bar{a}$ $\bar{a}i\bar{a}i\bar{a}$ $\bar{a}i\bar{a}i\bar{a}$ $\bar{a}i - \bar{a}i$
 Brrr. house wry Porto Valho there are

18. $\bar{a}o - \bar{a}i\bar{a} - \bar{a}i\bar{a}$
 Brrr wry ??

19. $\bar{a}o - \bar{a}o - \bar{a}i - \bar{a}i\bar{a}$
 Brrr. see prog. neg.